

[548] БЕСЕДА НАРОДНОГО КОМИССАРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР В.М. МОЛОТОВА С ПОСЛОМ ГЕРМАНИИ В СССР Ф. ШУЛЕНБУРГОМ

25 ноября 1940 г.

Сов. секретно
Особая папка

После ухода Шнурре т. Молотов перешел к вопросам, связанным с последней беседой с Риббентропом, происходившей в бомбоубежище**. Тов. Молотов передал текст соглашения 4-х держав, продиктованный Риббентропом.

Хильгер, прочтя этот текст, сказал, что по смыслу он полностью соответствует тому, что говорил министр, но по формулировке несколько отличается.

Молотов отметил, что он передаст этот текст, поскольку в дальнейшем ходе беседы он будет на него ссылаться. Далее т. Молотов сказал, что то, что он сейчас будет говорить, еще не окончательно сформулировано и он передаст это своими словами, которые он просит Хильгера записать и передать в Берлин.

Тов. Молотов сообщает условия, на которых Советский Союз согласен принять в основном проект пакта 4-х держав, а также говорит о тех выводах, которые исходят из этого сообщения.

В заключение т. Молотов говорит, что германской стороной был предложен один открытый текст и 2 секретных протокола Советская сторона готова принять за основу предложенный текст и предлагает составить 5 секретных протоколов.

Шуленбург говорит, что он немедленно передаст в Берлин предложения советской стороны. Он полагает, что в вопросе о Турции могут встретиться некоторые трудности.

Молотов указывает, что советская сторона сформулировала свои предложения: т. Деканозов, который завтра направляется в Берлин, будет иметь с собой все необходимые указания, а также содержание предложений советской стороны. В случае необходимости он сможет дать нужные объяснения. Тов. Молотов спрашивает, все ли ясно г-ну Шуленбургу и не нужно ли каких разъяснений.

Шуленбург отвечает, что все ясно.

На этом беседа закончилась.

В общей сложности беседа продолжалась 3 часа ²⁰⁷.

Беседу записал *Богданов*

Приложение

Передано г. Шуленбургу мною

25 ноября 1940 года

В. Молотов

Особая папка

СССР согласен принять в основном проект пакта четырех держав об их политическом сотрудничестве и экономической взаимопомощи, изложенный г. Риббентропом в его беседе с В.М Молотовым в Берлине 13 ноября 1940 года и состоящий

из 4-х пунктов, при следующих условиях.

1. Если германские войска будет теперь же выведены из Финляндии, представляющей сферу влияния СССР, согласно советско-германскому соглашению 1939 года, причем СССР обязывается обеспечить мирные отношения с Финляндией, а также экономические интересы Германии в Финляндии (вывоз леса, никеля)

2. Если в ближайшие месяцы будет обеспечена безопасность СССР в Проливах путем заключения пакта взаимопомощи между СССР и Болгарией, находящейся по своему географическому положению в сфере безопасности черноморских границ СССР и организации военной и военно-морской базы СССР в районе Босфора и Дарданелл на началах долгосрочной аренды.

3. Если центром тяжести aspirations СССР будет признан район к югу от Батума и Баку в общем направлении к Персидскому заливу.

4. Если Япония откажется от своих концессионных прав по углю и нефти на Северном Сахалине на условиях справедливой компенсации.

Сообразно с изложенным должен быть изменен проект протокола к Договору 4-х держав, представленный г-ном Риббентропом, о разграничении сфер влияния в духе определения центра тяжести aspirations СССР на юге от Батума и Баку в общем направлении к Персидскому заливу.

Точно так же должен быть изменен изложенный г-ном Риббентропом проект протокола — Соглашения между Германией, Италией и СССР о Турции в духе обеспечения военной и военно-морской базы СССР у Босфора и Дарданелл на началах долгосрочной аренды с гарантией 3-х держав независимости и территории Турции в случае, если Турция согласится присоединиться к четырем державам.

В этом протоколе должно быть предусмотрено, что в случае отказа Турции присоединиться к четырем державам Германия, Италия и СССР договариваются выработать и провести в жизнь необходимые военные и дипломатические меры, о чем должно быть заключено специальное соглашение. Равным образом должны быть приняты: третий секретный протокол между СССР и Германией о Финляндии; четвертый секретный протокол между СССР и Японией об отказе Японии от угольной и нефтяной концессий на Северном Сахалине; пятый секретный протокол между СССР, Германией и Италией с признанием того, что Болгария, ввиду ее географического положения, находится в сфере безопасности черноморских границ СССР, в связи с чем считается политически необходимым заключение пакта о взаимопомощи между СССР и Болгарией, что ни в какой мере не должно затрагивать ни внутреннего режима Болгарии, ни ее суверенитета и независимости.

Архив Президента РФ, ф. 3, оп. 64, д. 675, л. 108—116.

Документы внешней политики. 1940 — 22 июня 1941. Т. XXIII: В 2-х кн. — Кн. 2 (1) 1 ноября 1940 — 1 марта 1941. — М.: Междунар. отношения, 1998. — 448 с. (Министерство иностранных дел Российской Федерации).

** См док. 512: Беседа председателя Совета народных комиссаров СССР, народного комиссара иностранных дел СССР В.М.МОЛОТОВА с министром иностранных дел Германии И.Риббентропом 13 ноября 1940

CONVERSATION OF THE PEOPLE'S COMMISSAR FOR FOREIGN AFFAIRS USSR V.M. MOLOTOV WITH GERMAN AMBASSADOR TO THE USSR F. SCHULENBURG

November 25, 1940

*Sov. secretly
Special folder*

After Schnurre left, Comrade Molotov turned to questions related to the last conversation with Ribbentrop, which took place in the bomb shelter **. Comrade Molotov handed over the text of the agreement of the four powers, dictated by Ribbentrop.

Hilger, after reading this text, said that its meaning fully corresponds to what the minister said, but the wording is somewhat different.

Molotov noted that he wanted to hand over this text, since in the further course of the conversation he would refer to it. Further, Comrade Molotov said that what he was about to say was not yet finalized and he would give it in his own words, which he asked Hilger to write down and transmit to Berlin.

Comrade Molotov states the conditions on which the Soviet Union agrees to accept basically the draft pact of the four powers, and also speaks of the conclusions that follow from this message.

In conclusion, Comrade Molotov says that the German side proposed one clear text and 2 confidential protocols. The Soviet side is ready to accept the proposed text as a basis and proposes to draw up 5 secret protocols.

Schulenburg says that he will immediately transmit the proposals of the Soviet side to Berlin. He believes that there may be some difficulties in the issue of Turkey.

Molotov points out that the Soviet side has formulated its proposals: Comrade Dekanozov, who is going to Berlin tomorrow, will have with him all the necessary instructions, as well as the content of the Soviet side's proposals. If necessary, he will be able to give the necessary explanations. Comrade Molotov asks if everything is clear to Herr Schulenburg and if any clarification is needed.

Schulenburg replies that everything is clear.

The conversation ended there.

In total, the conversation lasted 3 hours ²⁰⁷.

The conversation was recorded by Bogdanov

Appendix
is transferred to Mr. Schulenburg by me
November 25, 1940
V. Molotov

Special folder

The USSR agrees to accept basically the draft pact of the four powers on their political cooperation and economic mutual assistance, set out Mr. Ribbentrop in his conversation with VM Molotov in Berlin on November 13, 1940 and consisting of 4 points, under the following conditions.

1 If German troops are now withdrawn from Finland, which is the sphere of influence of the USSR, in accordance with the Soviet-German agreement of 1939, and the USSR undertakes to ensure peaceful relations with Finland, as well as Germany's economic interests in Finland (export of timber, nickel).

2. If, in the coming months, the security of the USSR in the Straits is ensured by concluding a pact of mutual assistance between the USSR and Bulgaria, which is geographically located in the sphere of the security of the Black Sea borders of the USSR and the organization of a military and naval base of the USSR in the Bosphorus and Dardanelles area on the basis of a long-term lease.

3 If the area south of Batumi and Baku in the general direction to the Persian Gulf is recognized as the center of gravity of the aspiration of the USSR.

4 If Japan relinquishes its coal and oil concession rights in North Sakhalin on the basis of fair compensation.

In accordance with the above, the draft protocol to the Treaty of Four Powers, presented by Mr. Ribbentrop, on the delimitation of spheres of influence in the spirit of determining the center of gravity of the USSR aspirations south of Batumi and Baku in the general direction to the Persian Gulf, should be changed.

In the same way, the draft protocol outlined by Mr. Ribbentrop should be changed - the Agreement between Germany, Italy and the USSR on Turkey in the spirit of ensuring the military and naval base of the USSR near the Bosphorus and the Dardanelles on the basis of a long-term lease with a guarantee of 3 powers of independence and the territory of Turkey in in case Turkey agrees to join the four powers.

This protocol should stipulate that in the event of Turkey's refusal to join the four powers, Germany, Italy and the USSR agree to develop and implement the necessary military and diplomatic measures, about which a special agreement should be concluded.

Likewise, the following must be adopted: the third secret protocol between the USSR and Germany on Finland; the fourth secret protocol between the USSR and Japan on Japan's renunciation of coal and oil concessions in Northern Sakhalin; the fifth secret protocol between the USSR, Germany and Italy, recognizing that Bulgaria, due to its geographical position, is in the security sphere of the Black Sea borders of the USSR, in connection with which it is considered politically necessary to conclude a pact of mutual assistance between the USSR and Bulgaria, which in no way should not affect either the internal regime of Bulgaria, or its sovereignty and independence.

Drahtbericht des Deutschen Botschafters in der Sowjetunion an den Reichsaußenminister vom 25. November 1940

Telegram (Geh. Ch. V.)

Moskau, den 26. November 1940 5.34 Uhr

Ankunft: den 26. November 1940 8.50 Uhr

Nr. 2362 vom 25. 11.

C i t i s s i m e

Streng geheim. Für Herrn Reichsminister persönlich.

Molotow bat mich heute abend zu sich und erklärte in Gegenwart Dekanosow Nachstehendes: Die Sowjetregierung habe Inhalt der Ausführungen Herrn Reichsaußenministers in der abschließenden Unterredung vom 13. November geprüft und nehme wie folgt dazu Stellung: „Die Sowjetunion ist bereit, den Entwurf des von Herrn Reichsaußenminister in der Unterredung vom 13. November skizzierten Viermächtepaktes über die politische Zusammenarbeit und gegenseitige wirtschaftliche Unterstützung unter nachstehenden Bedingungen anzunehmen:

- 1.) Sofern die deutschen Truppen unverzüglich aus Finnland zurückgezogen werden, das gemäß den Abkommen von 1939 zur Einflußsphäre der Sowjetunion gehört. Dabei verpflichtet sich die Sowjetunion, friedliche Beziehungen zu Finnland sicherzustellen sowie die deutschen wirtschaftlichen Interessen in Finnland (Ausfuhr von Holz und Nickel) zu wahren.
- 2.) Sofern in den nächsten Monaten Sicherheit der Sowjetunion in den Meerengen durch Abschluß eines gegenseitigen Beistandspaktes zwischen Sowjetunion und dem seiner geographischen Lage nach in der Sicherheitszone der Schwarzen-Meer-Grenzen der Sowjetunion liegenden Bulgarien sowie durch Schaffung einer Basis für Land- und Seestreitkräfte der U.d.S.S.R. im Rayon des Bosphorus und der Dardanellen auf der Grundlage einer langfristigen Pacht gewährleistet wird.
- 3.) Sofern als Schwerpunkt der Aspirationen der Sowjetunion der Raum südlich Batum und Baku in der allgemeinen Richtung auf den Persischen Golf hin anerkannt wird.
- 4.) Sofern Japan auf seine Konzessionsrechte betreffs Kohle und Naphta auf Nord-Sachalin verzichtet.

In Übereinstimmung mit Vorstehendem müßte der von Herrn Reichsaußenminister skizzierte Entwurf des Protokolls über die Abgrenzung der Interessensphären im Sinne einer Festlegung des Schwerpunktes der Aspirationen der Sowjetunion südlich Batum und Baku in der allgemeinen Richtung auf den Persischen Golf abgeändert werden.

Ebenso müßte der Entwurf des Protokolls beziehungsweise Abkommens zwischen Deutschland, Italien und Sowjetunion bezüglich der Türkei abgeändert werden, und zwar in dem Sinne der Sicherstellung einer Basis für leichte — und Seestreitkräfte der U.d.S.S.R. am Bosphorus und Dardanellen auf der Grundlage einer langfristigen Pacht nebst einer Garantie der Unabhängigkeit und des Territoriums der Türkei seitens genannter drei Staaten, falls sich die Türkei bereit erklärt, sich dem Viermächtepakt anzuschließen.

Dieses Protokoll müßte vorsehen, daß im Falle Weigerung der Türkei, sich den vier Mächten anzuschließen, Deutschland, Italien und die Sowjetunion übereinkommen, die erforderlichen militärischen und diplomatischen Maßnahmen auszuarbeiten und durchzuführen, worüber besonderes Abkommen abgeschlossen werden müßte.

Ferner müßte vereinbart werden:

- a) ein drittes geheimes Protokoll zwischen Deutschland und der Sowjetunion über Finnland (vgl. oben Pkt. 1)
- b) ein viertes geheimes Protokoll zwischen Japan und der Sowjetunion über den Verzicht Japans auf die Naphta- und Kohlenkonzessionen auf Nord-Sachalin (gegen eine angemessene Entschädigung)
- c) ein fünftes geheimes Protokoll zwischen Deutschland, der Sowjetunion und Italien mit der Anerkennung dessen, daß sich Bulgarien im Hinblick auf seine geographische Lage in der Sicherheitszone der Schwarzmeergrenzen der Sowjetunion befindet und daß es daher als politisch notwendig erachtet wird, einen gegenseitigen Beistandspakt zwischen der Sowjetunion und Bulgarien abzuschließen, der in keiner Weise das innere Regime Bulgariens, seine Souveränität und Unabhängigkeit berühren soll."

Abschließend erklärte Molotow, sowjetischer Vorschlag würde statt der vom Herrn R.A.M. ins Auge gefaßten zwei geheimen Protokolle deren fünf vorsehen. Für die deutsche Stellungnahme wäre er dankbar.

Schulenburg

Quelle: Die Beziehungen zwischen Deutschland und der Sowjetunion 1939-1941. Dokumente des Auswärtigen Amtes. 192. H. Laupp'sche Buchhandlung, Tübingen, 1949.

The German Ambassador in the Soviet Union (Schulenburg) to the German Foreign Office

Telegram

VERY URGENT
STRICTLY SECRET

MOSCOW, November 26, 1940—
5:34 a. m.

Received November 26, 1940—
8:50 a. m.

No. 2362 of November 25

For the Reich Minister in person.

Molotov asked me to call on him this evening and in the presence of Dekanosov stated the following:

The Soviet Government has studied the contents of the statements of the Reich Foreign Minister in the concluding conversation on November 13 and takes the following stand: "The Soviet Government is prepared to accept the draft of the Four Power Pact which the Reich Foreign Minister outlined in the conversation of November 13, regarding political collaboration and reciprocal economic [support*] subject to the following conditions:

*) "*Unterstützung*" in Moscow Embassy draft; garbled in text as received in Berlin.

"1) Provided that the German troops are immediately withdrawn from Finland, which, under the compact of 1939, belongs to the Soviet Union's sphere of influence. At the same time the Soviet Union undertakes to ensure peaceful relations with Finland and to protect German economic interests in Finland (export of lumber and nickel).

"2) Provided that within the next few months the security of the Soviet Union in the Straits is assured by the conclusion of a mutual assistance pact between the Soviet Union and Bulgaria, which geographically is situated inside the security zone of the Black Sea boundaries of the Soviet Union, and by the establishment of a base for land and naval forces of the U.S.S.E. within range of the Bosphorus and the Dardanelles by means of a long-term lease.

"3) Provided that the area south of Batum and Baku in the general direction of the Persian Gulf is recognized as the center of the aspirations of the Soviet Union.

"4) Provided that Japan [renounces*] her rights to concessions for coal and oil in Northern Sakhalin.

*) "*Verzichtet*" in Moscow Embassy draft; omitted in text as received in Berlin

"In accordance with the foregoing, the draft of the protocol concerning the delimitation of the spheres of influence as outlined by the Reich Foreign Minister would have to be amended so as to stipulate the focal point of the aspirations of the Soviet Union south of Batum and Baku in the general direction of the Persian Gulf.

"Likewise, the draft of the protocol or agreement between Germany, Italy, and the Soviet Union with respect to Turkey should be amended so as to guarantee a base for light naval and land forces of the U.S.S.R. on [am] the Bosphorus and the Dardanelles by means of a long-term lease, including—in case Turkey declares herself willing to join the Four Power Pact—a guarantee of the independence and of the territory of Turkey by the three countries named.

"This protocol should provide that in case Turkey refuses to join the Four Powers, Germany, Italy, and the Soviet Union agree to work out and to carry through the required military and diplomatic measures, and a separate agreement to this effect should be concluded.

"Furthermore there should be agreement upon:

"a) a third secret protocol between Germany and the Soviet Union concerning Finland (see

Point 1 above).

"b) a fourth secret protocol between Japan and the Soviet Union concerning the renunciation by Japan of the oil and coal concession in Northern Sakhalin (in return for an adequate compensation).

"c) a fifth secret protocol between Germany, the Soviet Union, and Italy, recognizing that Bulgaria is geographically located inside the security zone of the Black Sea boundaries of the Soviet Union and that it is therefore a political necessity that a mutual assistance pact be concluded between the Soviet Union and Bulgaria, which in no way shall affect the internal regime of Bulgaria, her sovereignty or independence."

In conclusion Molotov stated that the Soviet proposal provided for five protocols instead of the two envisaged by the Reich Foreign Minister. He would appreciate a statement of the German view.

SCHULENBURG

Source: Nazi-Soviet relations 1939-1941. Documents from the Archives of The German Foreign Office. Washington, Department of State, publication 3023, 1948. (Also in Documents on German foreign policy, Series D, XI, Nr. 404, HMSO, London 1961)

Saksan Moskovan lähettiläs (Schulenburg) Saksan ulkoministeriölle

Sähkösanoma

Erittäin kiireellinen
Äärimmäisen salainen

MOSKOVA, 26. marraskuuta 1940
—05:34
Vastaanotettu 26. marraskuuta
1940—08:50

Viite: No. 2362/25. marraskuuta

Valtakunnanministerille henkilökohtaisesti

Molotov pyysi minut tänä iltana luokseen ja lausui Dekanosovin läsnäollessa seuraavaa:

Neuvostohallitus on tutkinut herra valtakunnanulkoministerin lausumat päätösneuvottelussa 13. marraskuuta ja ottaa niihin nähden seuraavan kannan:

"Neuvostohallitus on valmis hyväksymään seuraavilla ehdoilla luonnoksen herra valtakunnanulkoministerin neuvottelussa 13. marraskuuta hahmottelemasta neljän vallan sopimuksesta, mikä koskee poliittista yhteistyötä ja vastavuoroista taloudellista tukea:

"1.) Sikäli, mikäli saksalaiset joukot viivytyksettä vedetään pois Suomesta, mikä vuoden 1939 sopimuksen mukaan kuuluu Neuvostoliiton vaikutuspiiriin. Samalla Neuvostoliitto sitoutuu varmistamaan ystävälliset suhteet Suomeen sekä suojaamaan Saksan taloudelliset edut (puun ja nikkelin vienti) Suomessa.

"2.) Sikäli, mikäli lähikuukausina Neuvostoliiton turvallisuus taataan [Bosporin] salmissa solmimalla vastavuoroinen avustussopimus Neuvostoliiton ja sijainniltaan Neuvostoliiton Mustan meren rajan turvallisuusvyöhykkeeseen kuuluvan Bulgarian kanssa niin kuin myös perustamalla Neuvostoliiton maa- ja meritukikohta Bosporin ja Dardanellien alueelle pitkäaikaisen sopimuksen perusteella

"3.) Sikäli, mikäli alue etelään Batumista ja Bakusta yleisesti Persian lahden suuntaan tunnustetaan Neuvostoliiton tavoitteiden painopisteluueksi.

"4.) Sikäli, mikäli Japani luopuu hiiltä ja öljyä koskevista toimilupaoikeuksistaan pohjois-Sahalinilla.

"Yhdenmukaisesti edellä olevan kanssa täytyy valtakunnanulkoministerin hahmottelemaa pöytäkirjaluonnosta etupiirien rajoittamisesta muuttaa sisältämään määrittelyn Neuvostoliiton tavoitteiden painopistealueesta Batumista ja Bakusta etelään yleissuuntana Persian lahti

" Vastaavasti Saksan, Italian ja Neuvostoliiton Turkkia koskevaa pöytäkirjan tai sopimusluonnosta tulee muuttaa Neuvostoliiton kevyiden [maavoimien] ja merivoimien tukikohdan turvaamiseksi Bosporin ja Dardanellien äärelle pitkäaikaisella sopimuksella ja mikäli Turkki päättäisi olevansa valmis liittymään neljän vallan sopimukseen, muiden nimettyjen valtioiden puolelta takuu Turkin itsenäisyydelle ja sen alueelle

" Pöytäkirjan tulee ennakoida, että siinä tapauksessa, jos Turkki kieltäytyy liittymästä näihin neljään valtaan, Saksa, Italia ja Neuvostoliitto sopivat tarpeellisten sotilaallisten ja diplomaattisten toimenpiteiden työstämistä ja läpiviennistä, mistä tulee solmia erillinen sopimus

" Edelleen tulisi sopia:

"a) kolmannesta salaisesta pöytäkirjasta Saksan ja Neuvostoliiton kesken Suomea koskien (vrt. edellä kohta 1)

"b) neljännessä salaisesta pöytäkirjasta Japanin ja Neuvostoliiton kesken koskien Japanin luopumista öljy- ja hiilitoimiluvista pohjois-Sahalinilla (sopivaa hyvitystä vastaan)

"c) viidennestä salaisesta pöytäkirjasta Saksan, Neuvostoliiton ja Italian kesken jossa tunnustetaan, että Bulgaria maantieteellisen asemansa vuoksi kuuluu Neuvostoliiton

mustanmerenrajan turvallisuusvyöhykkeeseen ja että siksi on poliittisesti välttämätöntä, että Neuvostoliiton ja Bulgarian kesken solmitaan molemminpuolinen avunantosopimus, mikä ei millään tavoin vaikuta Bulgarian sisäiseen hallintoon, suveriniteettiin tai itsenäisyyteen

Lopuksi Molotov selitti, että Neuvostoliiton ehdotus sisältää herra valtakunnanulkoministerin suunnittelemien kahden salaisen protokollan sijaan viisi. Hän arvostaisi Saksan kannanottoa.

SCHULENBURG

Lähteet: Nazi-Soviet relations 1939-1941. Documents from the Archives of The German Foreign Office. Washington, Department of State, publication 3023, 1948. — Suom. Pauli Kruhse